Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nieuleczalna jej rana, gdyż dosięgła aż do Judy, dotknęła nawet bramy mego ludu, nawet Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż nieuleczalna jest jej rana, dotarła aż do Judy, dotknęła nawet bramy mego ludu — Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej rana bowiem *jest* nieuleczalna, gdyż doszła aż do Judy, *a* dotarła do bramy mego ludu aż do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że nieuleczone są rany jej, gdyż doszły aż do Judy, a dosięgły do bramy ludu mego aż do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo zwątpiona jest rana jej, bo przyszła aż do Judy, dotknęła się bramy ludu mego aż do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo rana jej jest nieuleczalna; ach, dochodzi aż do Judy, dosięga bramy mego ludu, aż do Jeruzalem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo uderzenie Pana jest nieuleczalne, sięga aż do Judy; kołacze nawet do bramy mojego ludu, aż do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo jej rana jest nieuleczalna, sięga aż do Judy, dochodzi aż do bram mojego ludu, aż do Jerozolimy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nieuleczalna jej rana, dochodzi aż do Judy, sięga do bram mojego ludu, do samej Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nieuleczalna bowiem jest jej rana, przeniosła się nawet na Judę, dosięga już bramy mego ludu - samej Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо її рана скріпилася, томущо прийшла аж до Юди і доторкнулася аж до брам мого народу, аж до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jej klęski będą nieuleczalne; tak, one przenikną i do Judy; sięgną aż do bramy mojego ludu, do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo zadany jej cios jest nieuleczalny; dosięgnął bowiem aż do Judy, plaga – aż do bramy mojego ludu, aż do Jerozolimy. |